

Sunday Newsletter (#40, 2020) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 11, 2020 – 18TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. Ven. Chariton the Confessor (350) Synaxis of the Ven. Fathers of the Kyivan Caves Monastery in the Near Caves (of St. Anthony). Prophet Baruch (6th C. B.C.) Martyrs Alexander, Aphius, Zosimas, Mark the Shepherd, Nicon, Neon, Heliodorus and others (IV). St. Juliana Princess of Olshansk.

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 9:6-11. Gospel: Lk. 5:1-11).

11 ЖОВТНЯ, 2020 – 18-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 1. Прп. Харитона сповідника (350). Собор прпн. Отців Києво-Печерських, що у Ближніх печерах (прп. Антонія). Прор. Варуха (VI ст. До Р.Х.). Мчч. Олександра, Алфея, Зосими, Марка пастиря, Никона, Неона, Іліодора та інших (IV). Св. Юлії цариці Ольшанської).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 9:6-11. Євангеліє: Лк. 5:1-11).

*Незважаючи на
недосконалість
апостолів, Христос
вручає їм долю Своєї
Церкви...*

*Бог може діяти
самотійно, але і
сьогодні шукає собі
учнів і послідовників.
Апостоли були самими
звичайними людьми, не
кращими і не гіршими
за сучасних християн.
Присутність Бога та
дія Святого Духа
зробили їх героями віри.
Так само, як єднання з
Христом змінює
сучасних християн...
<http://4ernetki.com/>*



Miracle of the Great Catch of Fish
<https://www.pinterest.ca>

*Despite the
imperfections of the
apostles, Christ gives
them the fate of His
Church...*

*God can act on His
own, but even today He
is looking for His
disciples and followers.
The apostles were the
most ordinary people,
not better and not worse
than current Christians.
The presence of God
and the action of the
Holy Spirit made them
the heroes of faith. Just
as unity with Christ
changes the Christians
of this age...*

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 5:1-11)

Одного разу, Ісус, стояв біля озера Генісаретського, і побачив Він два човни, що стояли при озері; а рибалки, вийшовши з них, полоскали сіті. Увійшовши в один з човнів, який належав Симонові, Він просив його відплисти трохи від берега і, сівши, навчав людей з човна.

Коли ж перестав навчати, сказав Симонові: відпливи на глибину і закиньте сіті свої для лову. Симон сказав Йому у відповідь: Наставнику, ми трудилися всю ніч і нічого не ввіймали, але за словом Твоїм закину сіть. Зробивши це, вони наловили дуже багато риби, аж проривалася сіть у них. І дали знак друзям з другого човна, щоб прийшли допомогти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни так, що вони почали тонути. Побачивши це, Симон-Петро припав до колін Ісусових і сказав: Господи, відійди від мене, бо я чоловік грішний! Бо жах охопив його і всіх, що були з ним, від того улову риби, яку зловили; також і Якова та Іоана, синів Зеведеєвих, які були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся, віднині будеш ловцем людей. І, витягнувши обидва човни на берег, залишили все і пішли за Ним. *(УПФ)*

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 5:1-11)

At that time Jesus stood by the lake of Gennesaret, and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets. Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. So they signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men." So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him. *(NKJV)*

COMMENTARY: ...Peter both called Jesus Master and did whatever his Master asked him to do. Allegiance and obedience go together. Peter kneels and confesses Jesus as Lord, showing a profound awareness both of the divinity of Christ and of his own human sinfulness. The first disciples, partners in fishing, were to become partners also in the work of mission and evangelism in the early Church. *(Orthodox Study Bible, 1997, p. 148)*

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і
воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/
воскрес Ти на третій день, Спасе,/
даруючи світові життя./ Ради цього
Сили Небесні взивали до Тебе,
Життядавче:/ Слава Воскресінню
Твоєму, Христе,/ слава Царству
Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму,
Єдиний Чоловіколюбче.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 1:

Воскрес єси, як Бог, із гробу у
славі/ і світ із Собою воскресив,/
людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і
смерть щезла./ Адам же торжествує,
Владико,/ і Єва нині, з неволі
визволяючись, радується взиваючи:/
Ти єси Христе, Той, що всім подаєш
воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах
незамінне уповання,/ гріб і смерть не
втримали,/ бо як, Матір Життя,/
переніс її до Життя Той,/ Хто
вселився в утробу приснодівственну.

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the
Jews, and the soldiers were guarding
Your Most Pure Body, You arose on the
third day, O Saviour, granting life to the
world. Therefore, the Powers of Heaven
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory
to Your Resurrection, O Christ. Glory to
Your Kingdom. Glory to Your
Providence, O only Lover-of-Mankind.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve
Your virginity, in falling asleep you did
not forsake the world, O Theotokos. You
who are the Mother of Life were
translated unto life, and by Your prayers
You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to
the Holy Spirit,

Kondak, Tone 1:

As God, You arose from the tomb in
glory, raising the world together with
Yourself. Human nature praises You as
God, for death has vanished. Adam
exults, O Master; Eve rejoices, for she is
freed from bondage and cries out: You,
O Christ, are the One Who gives
resurrection to all.

both now and ever/ and unto the ages of
ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could
hold the Theotokos,/ who is sleepless in
Her prayers/ and an unfailing hope in
Her intercession./ For as the Mother of
Life She has been translated to Life/ by
Him Who dwelt within her Ever-
Virginal Womb.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним подобає похвала!

АПОСТОЛ: (2 Кор. 9:6-11)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Хто сіє скупю, той скупю і поже, а хто сіє щедру, той щедру і поже. Кожен приділяй з ласки серця, не з гіркотою і не з примусом, бо хто дає доброзичливо, того любить Бог. Бог же має силу збагатити вас усякою благодаттю, щоб ви, завжди і в усьому маючи всякий достаток, були багаті на всяке добре діло. Як написано: «Розсипав, роздав убогим, правда його перебуває повік». Той же, Хто дає насіння сіячеві і хліб на поживу, дасть рясноту посіяному вами і примножить плоди правди вашої, так щоб ви були багаті на всяку щедрість, яка через нас створює подяку Богові. (УПФ)

Аллилуя: Голос 1, (Пс. 94:1,2)

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us/ as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

EPISTLE: (2 Cor. 9:6-11)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. As it is written: "He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever." Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 1:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ПРО МОЛИТВУ І ДУХОВНУ ТВЕРЕЗІСТЬ

Надія на Бога буває прекрасна та брехлива. Коли чоловік усю свою старанність звертає на чесноти й догодження Богові, тоді прекрасно й розумно сподівається він на Господа. Такий гідний, аби на ньому Бог особливо показав свою турботу. Але людина, у якої серце поховане в земному, яка ніколи не журиться про благовгодне Богові, як наважиться звернутися до Господа? (Продов. на ст. 5)

(Продовження із ст. 4) Зазнаючи напастей від убогости або смерти й будучи пригніченою плодами своїх беззаконь, можливо, вона скаже: „Уповатиму на Бога, і Він допоможе мені”. Досі не згадував ти про Бога, нерозважливий, а ображав Його негідністю своїх учинків, і Його ім’я через тебе хулили невіруючі, а тепер осмілюєшся промовляти розтуленими вустами: „На Нього вповатиму; Він мені допоможе”. Не обманюйся: надію на Бога випереджує труд для Нього і пролитий піт у діланні. (Исаак Сирійський, 242)

Хто добровільно не віддаляється від причин пристрастей, той мимоволі затягується до гріха. А причини гріха ось які: вино, жінки, багатство, тілесне здоров’я – утім, не тому, що вони є гріхами зі самої природи, а тому, що природа легко схиляється цим у гріховні пристрасті. Тому людині треба ретельно цього остерігатися. (Исаак Сирійський, 199)

Не у вчителі, каже, маєш ти потребу для молитви, а у власній до неї старанності, заради якої сам Бог буде тобі наставником у молитві. Того, хто терпляче й старанно молиться, Бог своїм безпосереднім просвіченням навчає молитви й позбавляє ум його від блукання і серце від полону. У св. Максима: той, хто щиро любить Бога, молиться зосереджено, і зосереджено молиться той, хто щиро любить Бога. Не може зосереджено молитися той, у кого душа приросла до земного. Отож, не любить Бога той, в кого ум зв’язаний пристрастям до людських речей. (Свт. Іоан Ліствичник, 64, Св. Отці про Молитву і Духовну Тверезість, Львів, 2007, ст 94)

UNCEASING REMEMBRANCE OF GOD

...Thus, it is only with respect to the Lord that one can truly say, “What are you afraid of?” The Lord is with you. This I also say to you: Do not be afraid of either inner or outer turmoil, for the Lord is with you. Do not lose your living faith in this, and your heart will affirm, *Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil (Psalm 22:4)*. It is fitting for all who take Communion to sing, *The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge (Psalm 45:8)* Now that you have been renewed and fortified by Divine mercy and are inspired by the Lord’s presence, walk in the way of the Lord that you have adopted so diligently, and do so until the evening of your life. As an aid to you, I will remind you of a certain secret of the worthy life in the Lord, that is, of the unceasing remembrance of God...

...Nothing special is required for this, just the intention of accepting it and exerting yourself, and remembering that the Lord is in you and close by you, and looks at you and inside of you just as intently as if someone were looking right at you. So that you do not do something, just remember that the Lord is close by and watching. Work at making this a habit, and you will get used to it, and as soon as it is a habit, or is almost a habit, you will see the redeeming action that comes from it in the soul. Just do not forget that remembrance of God is not like remembrance of other things, that it must be combined with the fear of God and reverence of Him. (Continued on p. 6)

(Continued from p. 5) ...To make it easier to acquire the habit of remembrance of God there is a special method for fervent Christians; that is, the unceasing repetition of a short prayer of two to three words. Most common is “Lord, have mercy!” “Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!” If you have never heard this, then listen, and if you have never done it, then begin doing it from this moment on. Whether you are walking, sitting, working, eating, going to bed, repeat over and over the words, “Lord have mercy!” “Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!” From long practice of this, the words will fasten themselves to the tongue so that they will repeat themselves. This has a very settling effect on the soaring and wandering of the thoughts. Again, do not forget to combine this prayer with reverence... Be of good cheer and rejoice that you are entering on the path of genuine service to the Lord, the true path that can lead you to the inheritance of the Heavenly Kingdom...

(St. Theophan, The Spiritual Life, p. 186)

As we approach Thanksgiving Day, someone may ask “What have I got to be grateful for?” Even if it has been a rough year – and for many it has been, with the future uncertain for many more – we should still pause to count our blessings. When we consider all that we have to be thankful for despite problems and trials, we should have a true spirit of thanksgiving in our hearts. We should be thankful, not just once a year, but daily. Once we accept that we are not given any special immunity from life’s troubles then we can give thanks for God’s help even in times of need. Let us *give thanks to the Lord, for He is good and His mercy endures forever!* (Psalm 106:1)

HAPPY THANKSGIVING!

~ ANNOUNCEMENTS ~

EXECUTIVE MEETING will be held today following the Divine Liturgy at the hall. All the Executive members are asked to attend this meeting.

THANK YOU to all of the volunteers who come out last Wednesday to make Perogies. A Special Thanks to John Chwyl for preparing this session.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tshaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

PRIEST’S VACATION: Please be aware that Fr. Mykhaylo will be on his vacation from October 19th to October 30th. During this time for pastoral care please call Fr. Stephen at (604) 941-8498.

SCHEDULE OF SERVICES

You can follow livestream church service at <https://www.facebook.com/UkrainianOrthodoxSurrey>

You do not need to sign up on Facebook to see this.

Sunday, October 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 25 – Divine Liturgy at 10:00 am